«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئۇچالايدىغان قۇش چاڭگىسى

飞翔的鸟窝

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سىن نەشرىياتى

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

«سۈر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئۇچالايدىغان قۇش چاڭگىسى

飞翔的鸟窝

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى

www.uyghurkitap.com

图书在版编目（C I P）数据

飞翔的鸟窝：维汉对照 / 新疆师范大学美术系动漫专业组编绘；吾斯曼江·木合麦提译. -- 乌鲁木齐：新疆美术摄影出版社：新疆电子音像出版社, 2014.12
（灰灰兔绘本系列）
ISBN 978-7-5469-3748-9

Ⅰ. ①飞… Ⅱ. ①新… ②吾… Ⅲ. ①儿童文学－图画故事－中国－当代 Ⅳ. ①I287.8

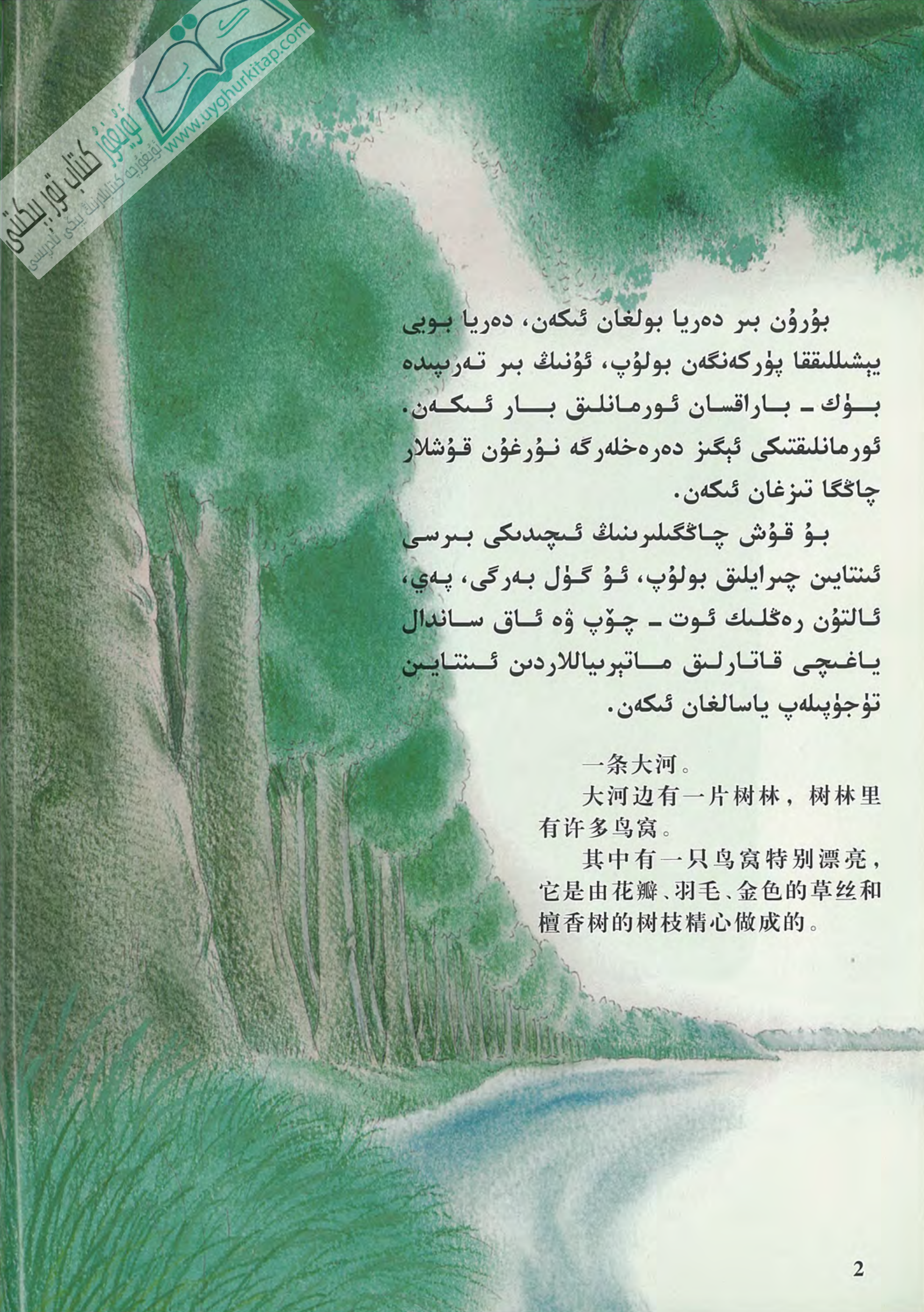
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 298522 号

策　　划：于文胜
责任编辑：乌尔古丽·努热克
美术编辑：阿扎提·巴拉提
责任复审：吐尔洪·吐尼亚孜
责任决审：亚森·吾不力哈斯木
责任印制：刘伟煜

书　　名　灰灰兔绘本系列——飞翔的鸟窝（维汉对照）
译　　者　吾斯曼江·木合麦提
出　　版　新疆美术摄影出版社（www.xjdzyx.com）
　　　　　新疆电子音像出版社
地　　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号（邮编 830026）
发　　行　新疆维吾尔自治区新华书店
网　　购　当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
制　　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
印　　刷　北京新华印刷有限公司
开　　本　787 mm × 1092 mm　1/16
印　　张　2
版　　次　2014 年 12 月第 1 版
印　　次　2015 年 6 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5469-3748-9
定　　价　12.00 元

网络出版　读读网（www.dudu-book365.com）
网络书店　淘宝网·新疆旅游书店（http://shop67841187.taobao.com）

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى



بۇرۇن بىر دەريا بولغان ئىكەن، دەريا بويى يېشىللىققا پۈركەنگەن بولۇپ، ئۇنىڭ بىر تەرىپىدە بۈك - باراقسان ئورمانلىق بار ئىكەن. ئورمانلىقنىڭ ئىگىز دەرەخلەرگە نۇرغۇن قۇشلار چاڭگا تىزغان ئىكەن.

بۇ قۇش چاڭگىلىرىنىڭ ئىچىدىكى بىرسى ئىنتايىن چىرايلىق بولۇپ، ئۇ گۈل بەرگى، پەي، ئالتۇن رەڭلىك ئوت - چۆپ ۋە ئاق ساندال ياغىچى قاتارلىق ماتېرىياللاردىن ئىنتايىن تۆجۈپلەپ ياسالغان ئىكەن.

一条大河。

大河边有一片树林，树林里有许多鸟窝。

其中有一只鸟窝特别漂亮，它是由花瓣、羽毛、金色的草丝和檀香树的树枝精心做成的。

بۇ چىرايلىق قۇش چاڭگىسىدا نامسىز ئانا قۇش بىلەن ئۇنىڭ قىزى ياشايدىكەن. بۇ قويۇق، پاكىز ھەم سۈزۈك پەيلىك قۇش قارىماققا ناھايىتى ئې[illegible] كۆرۈندىكەن.

它的主人是两只不知名的鸟，她们是母女俩。这是两只羽毛丰满，色泽纯净的鸟，神态高贵。

www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇر كىتاب تورى

بىركۈنى بالا قۇش ئۆزى يالغۇز ئۇچۇپ كېتىپتۇ. لېكىن، ئۇ شۇ چىقىپ كەتكەنچە چاڭگسغا قايتىپ كەلمەپتۇ.

这一天,女儿独自飞了出去。
可是,她却再也没有飞回来。

www.uyghurkitap.com

ئانا قۇش ئۆز چاڭگىسىدا، ئاسمانغا قاراپ بالىسىنىڭ يولىغا تەلمۈرۈپتۇ. ئاي تو-
لىمۇ يورۇق ئىكەن، ئاسماندا بىرنەچچە پارچە ئۈنسىز ئۈزۈپ يۈرگەن بۇلۇتلاردىن
باشقا ھېچ نەرسە كۆرۈنمەپتۇ.

母亲站在鸟窝边上望着天空，默默地等着。
月亮很亮，天空中只有一朵朵的云在无声地飘动着。

ئىككىنچى كۈنى ئەتىگەندە ئانا قۇش چاڭگىسىغا قاراپ: «مەن بالامنى تېپىپ كەلمىسەم بولمىدى!» دەپتۇ ـ دە، كۆككە كۆتۈرۈلۈپتۇ. ئانا قۇشمۇ شۇ ئۇچقىنچە قايتىپ كەلمەپتۇ.

第二天一早，鸟对鸟窝说：“不行，我得找她去！”
母亲一去，也没有再飞回来。

قۇش چاڭگىسى ئانا ـ بالا قۇشنى ساقلاشقا باشلاپتۇ. كۈنلەر بىر ـ بىرىنى قوغلىشىپ ئۆتۈۋېرىپتۇ، ساقلاش سېغىنىشقا ئايلىنىپتۇ: «ئۇلار زادى قەيەرگە كەتكەندۇ؟»

鸟窝开始等待鸟儿们归来。
一天一天过去了，等待变成了日日夜夜的思念：她们究竟在哪儿呢？

www.uyghurkitap.com

بىر كۈنى سەھەردە يۇيۇنۇۋاتقان يېشىل باش ئۆردەك سۇدا بىر چاڭگىنىڭ شولىسىنى كۆرۈپ قاپتۇ، ئۇ ئاسمانغا قاراپ، ھەيرانلىق ئىچىدە ۋارقىرىۋېتىپتۇ: «قاراڭلار! قۇش چاڭگىسى ئۇچۇۋاتىدۇ!»

这天早晨,一只绿头鸭正在水中清洗自己的羽毛,看见水中飘过鸟窝的影子——他侧着脑袋去看天空,随即大叫起来:“瞧啊! 有一只鸟窝飞起来了! ”

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

بىر توپ يېشىل باش ئۆردەكلەر سۇدىن كۆتۈرۈلۈپ: «قاراڭلار! ئاۋۇ قۇش چاڭگىسى ئۇچالايدىكەن!» دەپ غاقىلدىشىپتۇ، ئۇلارنىڭ ئاۋازى پۈتكۈل ئورمانلىققا تارىپتۇ.

许多绿头鸭从水面起飞了，他们伸长了脖子大叫：“瞧啊！有一只鸟窝飞起来了！”

叫声传遍了整个树林。

ئاسماندا ئۇچۇۋاتقان قۇشلارنىڭ ھەممىسى بۇ ئۇچالايدىغان قۇش چاڭگىسىنى كۆرۈپتۇ.

天空中的鸟儿都看到了这个飞翔的鸟窝。

«ئۇچە، ئۇچ»، قۇشلار قۇش چاڭگىسىنىڭ كەينىدىن ئۇچۇۋېرىپ زېرىكتى بولغاي، بىر - بىرلەپ دەرەخكە، سۇغا ۋە قۇرۇقلۇققا قونۇپتۇ.

飞着飞着,鸟儿们便对鸟窝失去了兴趣,他们一只一只落到树上、水上或地上。

ئۇيغۇر كىتاب تورى www.uyghurkitap.com

ئەمدىلىكتە، ئاسماندا پەقەت قۇش چاڭگىسىلا قاپتۇ.

现在，天空中又只剩下了鸟窝。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

قۇش چاڭگىسى بىر قاغىغا ئۇچراپ قاپتۇ.

鸟窝遇到了一只乌鸦。

— سەن قەيەرگە بارسەن؟ — دەپ سوراپتۇ قاغا.

— مەن ئانا ـ بالا قۇشلارنى ئىزدەپ ماڭدىم، — دەپتۇ قۇش چاڭگىسى.

— سەن يەنىلا قايتىپ كەتسەڭ بولارمىكىن، — دەپتۇ قاغا.

— نېمىشقا؟ — دەپ سوراپتۇ قۇش چاڭگىسى چۈشەنمەستىن.

— مېنىڭ ئاڭلىشىمچە، ئۇلار بىر توپ بۈركۈتلەرنىڭ ھۇجۇمىغا ئۇچراپ ئۆلۈپ كېتىپتۇمىش، — دەپ جاۋاب بېرىپتۇ قاغا.

قۇش چاڭگىسى بۇنى ئاڭلاپ چۆچۈپ كەتكىنىدىن، يەرگە چۈشۈپ كەتكىلى تاسلا قاپتۇ. لېكىن ئۇ ئۆزىنى ئوڭشۇۋېلىپ، يەنىمۇ ئېگىزلەپ ئۇچۇپتۇ. ئۇ قاغىغا:

— ياق، ئۇلار چوقۇم ھايات! — دەپتۇ.

"你去哪儿？"乌鸦问。

"我去找她们母女俩。"

乌鸦说："你还是回去吧！"

"为什么？"

乌鸦说："听说，她们母女俩被一伙老鹰灭杀了。"

鸟窝一惊，差点儿就掉了下去。但它很快又飞得高高的了。

它对乌鸦说："不，她们还活着！"

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

ئۇ بىر ئاق رەڭلىك ئاققۇنى ئۇچرىتىپ قاپتۇ.

鸟窝遇到了一只白色的天鹅。

ئۇيغۇر كىتاب تورپېكىتى
www.uygurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

— سەن قەيەرگە ماڭدىڭ؟ — دەپ سوراپتۇ ئاققۇ.

— مەن ئانا ـ بالا قۇشلارنى ئىزدەپ ماڭدىم، — دەپ جاۋاب بېرىپتۇ قۇش چاڭگىسى.

— سەن ئەڭ ياخشىسى قايتىپ كەتكىن، — دەپتۇ ئاققۇ.

— نېمە ئۈچۈن؟

— مېنىڭ ئاڭلىشىمچە، نەچچە كۈننىڭ ئالدىدا قاتتىق بوران چىقىپ، ئۇ ئانا ـ بالا قۇش دەرياغا چۈشۈپ ئېقىپ كېتىپتۇمىش، — دەپتۇ ئاققۇ.

قۇش چاڭگىسى تىترەپ كېتىپتۇ. ئۇ ئۆزىنى چۇۋۇلۇپ كېتىدىغاندەكلا ھېس قىپتۇ. بىراق ئۇ ئاققۇغا قاراپ:

— ئىشەنمەيمەن، ئۇلار چوقۇم ھايات! — دەپتۇ.

“你去哪儿？”天鹅问。

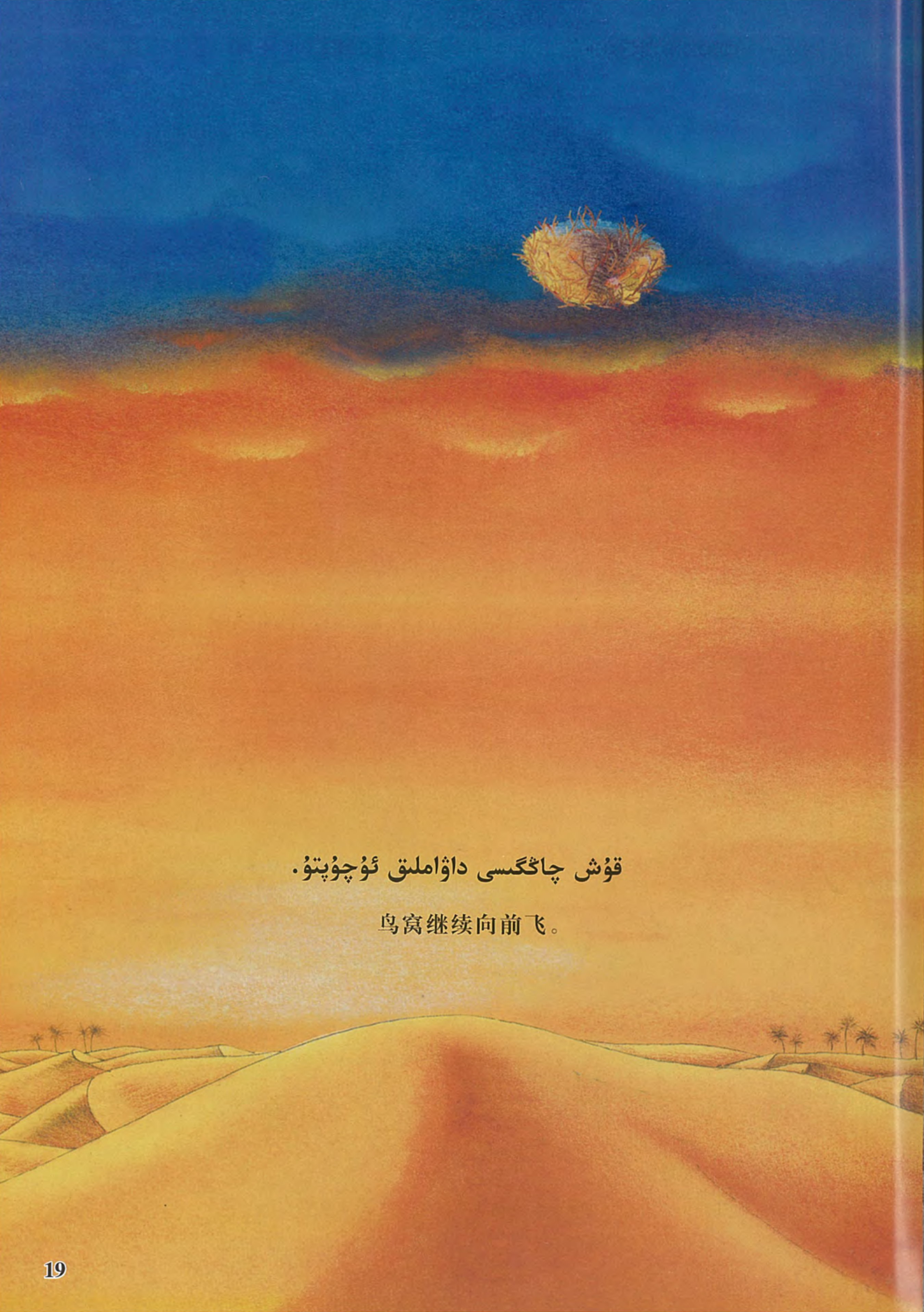
“我去找她们母女俩。”

天鹅说：“你还是回去吧！”

“为什么？”

天鹅说：“听说，那天有暴风雨，她们母女俩掉进了大河，被水冲走了。”

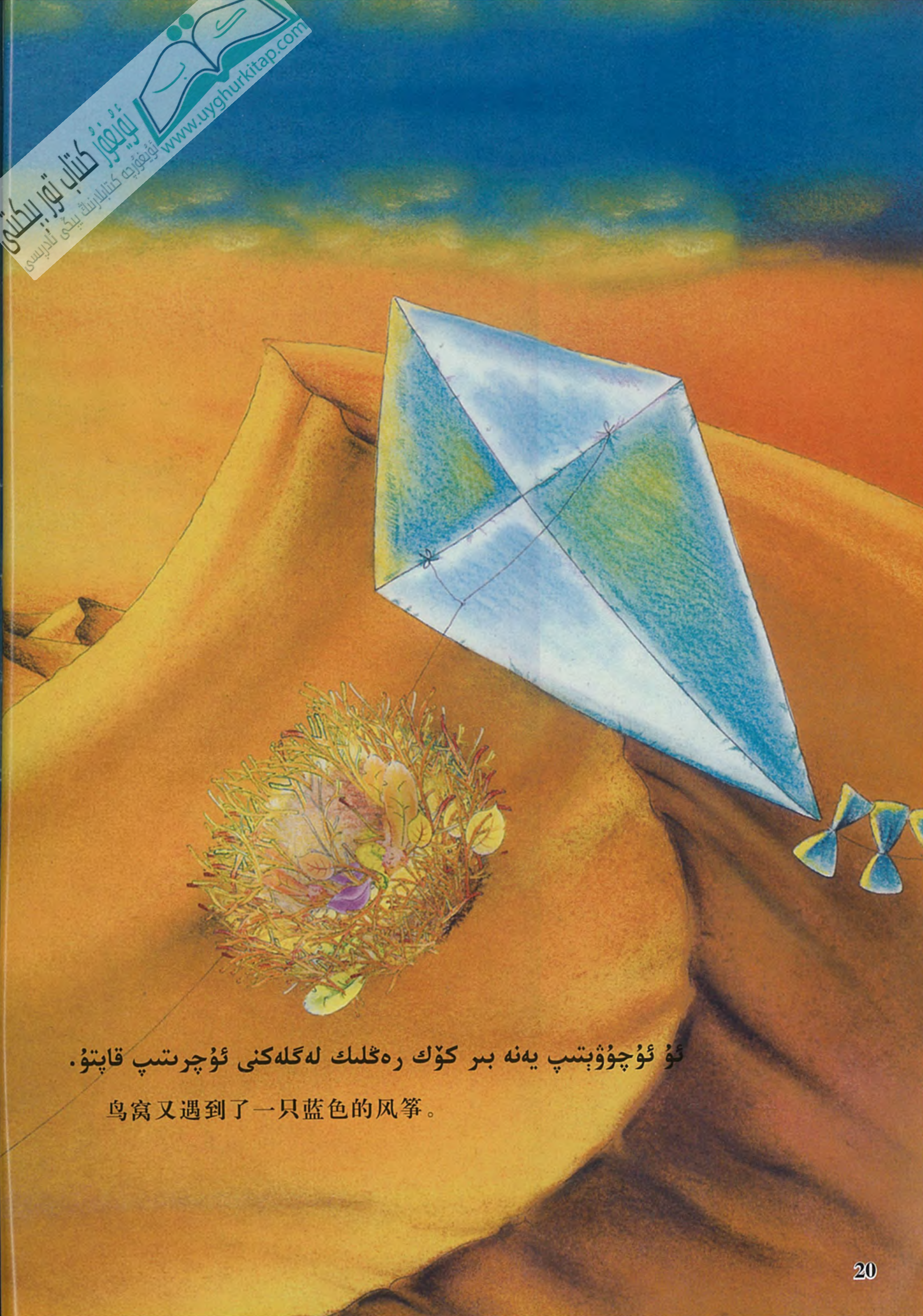
鸟窝颤抖了一下。它觉得自己快要散架了。但它对天鹅说：“不，她们还活着！”



قۇش چاڭگىسى داۋاملىق ئۇچۇپتۇ.

鸟窝继续向前飞。

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uyghurkitap.com



ئۇ ئۇچۇۋېتىپ يەنە بىر كۆك رەڭلىك لەگلەكنى ئۇچرىتىپ قاپتۇ.

鸟窝又遇到了一只蓝色的风筝。

— سەن قەيەرگە ماڭدىڭ؟ — دەپ سوراپتۇ لەگلەك.

— مەن ئانا - بالا قۇشلارنى ئىزدەپ ماڭدىم، — دەپتۇ قۇش چاڭگىسى.

— سەن يەنىلا قايتىپ كەتسەڭ بولارمىكىن!

— نېمە ئۈچۈن؟

— ئاڭلىشىمچە، ئۇ ئانا - بالا ئىككىيلەننى ئوۋچىلار ئېتىپ تاشلاپتۇ، — دەپتۇ لەگلەك.

قۇش چاڭگىسى بۇنى ئاڭلى- غاندىن كېيىن، تۆۋەن ئاۋازدا:

— ياق، ياق، بۇ مۇمكىن ئەمەس! — دەپتۇ، ئارقىدىنلا:

— ياق، ياق، بۇ مۇمكىن ئەمەس! — دەپ ۋارقىراپتۇ.

“你去哪儿？”风筝问。

“我去找她们母女俩。”

风筝说：“你还是回去吧！”

“为什么？”

风筝还是那句话：“你还是回去吧！”

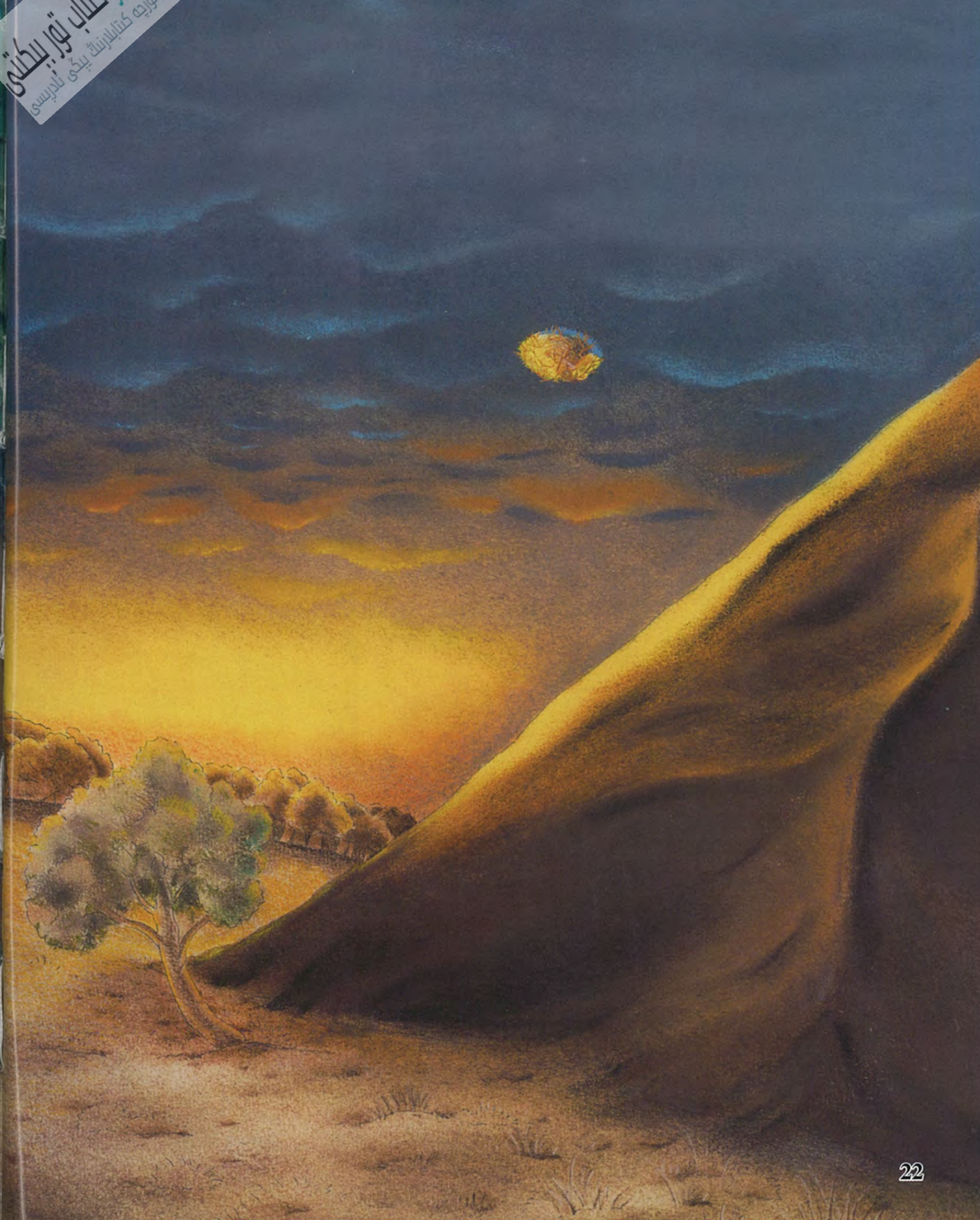
鸟窝追了过去：“为什么？”

风筝告诉它：“听说，她们母女俩被人用猎枪打死了！”

鸟窝听了，先是小声地说：“不，不，这不可能！”转而大声喊了起来，“不，不，这不可能……”

قۇش چاڭگىسى لەگلەكنىڭ يېنىدىن ئايرىلىپ، ئۇچۇشنى يەنە داۋاملاشتۇرۇپتۇ.

鸟窝离开了风筝，继续朝前飞去。



www.uygurkitap.com
ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

يامغۇر يېغىپتۇ.
بارچە قۇشلار دەرەخنىڭ دالدىسىدا يامغۇردىن پاناھلىنىپتۇ، پەقەت قۇش چاڭگىسىلا سىم - سىم يامغۇردا ئالغا قاراپ ئۇچۇۋېرىپتۇ.

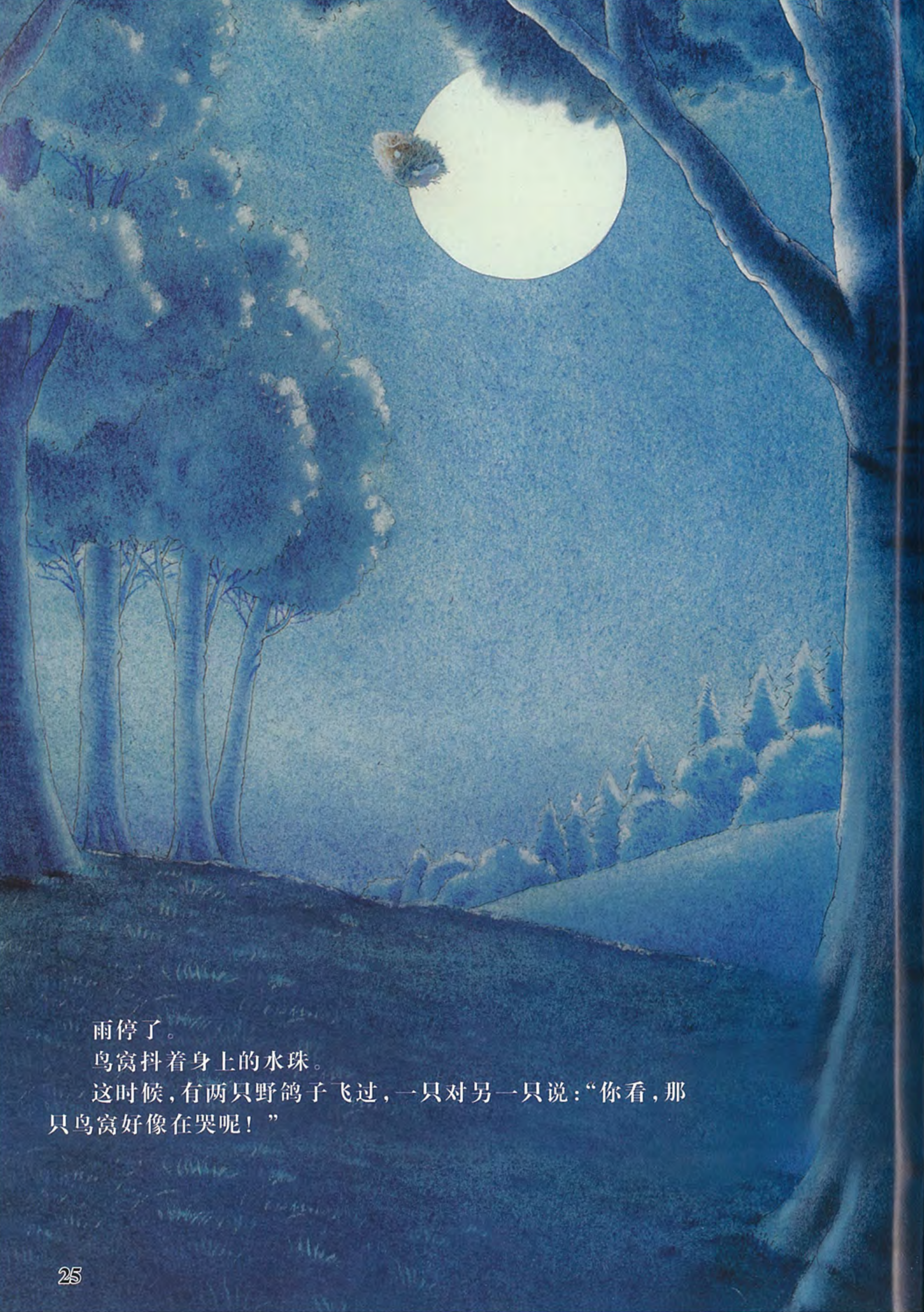
下雨了。
鸟儿们都飞到树枝下躲雨去了。
只有鸟窝在雨丝中穿行。

www.uyghurkitap.com

يامغۇر توختاپتۇ.

قۇش چاڭگىسى ئۈستىدىكى يامغۇر سۇلىرىنى سىلكىپ چۈشۈرۈپتۇ. بۇ ۋاقىتتا، بىر جۈپ ياۋا كەپتەر ئۇنىڭ قېشىدىن ئۇچۇپ ئۆتۈپتۇ. ياۋا كەپتەردىن بىرى يەنە بىرىگە قاراپ:

— قارا، ئاۋۇ قۇش چاڭگىسى يىغلاۋاتقاندەك قىلامدۇ-نېمە! — دەپتۇ.



雨停了。

鸟窝抖着身上的水珠。

这时候，有两只野鸽子飞过，一只对另一只说：“你看，那只鸟窝好像在哭呢！”

بىركۈنى كەچقۇرۇن، قاتتىق بوران چىقىپتۇ، قۇش چاڭگىسى بوراندا توختىماستىن چۆرگىلەپتۇ.

这天傍晚，突然刮起了飓风，鸟窝在风中不停地旋转着。

www.uyghurkitap.com

بوران تېخىمۇ كۈچىيىپتۇ، قۇش چاڭگىسى ئاخىر بەرداشلىق بېرەلمەي چۇۋۇلۇپ،
ھەرتەرەپكە چېچىلىپ كېتىپتۇ...

更加猛烈的风吹来,鸟窝被吹散了······

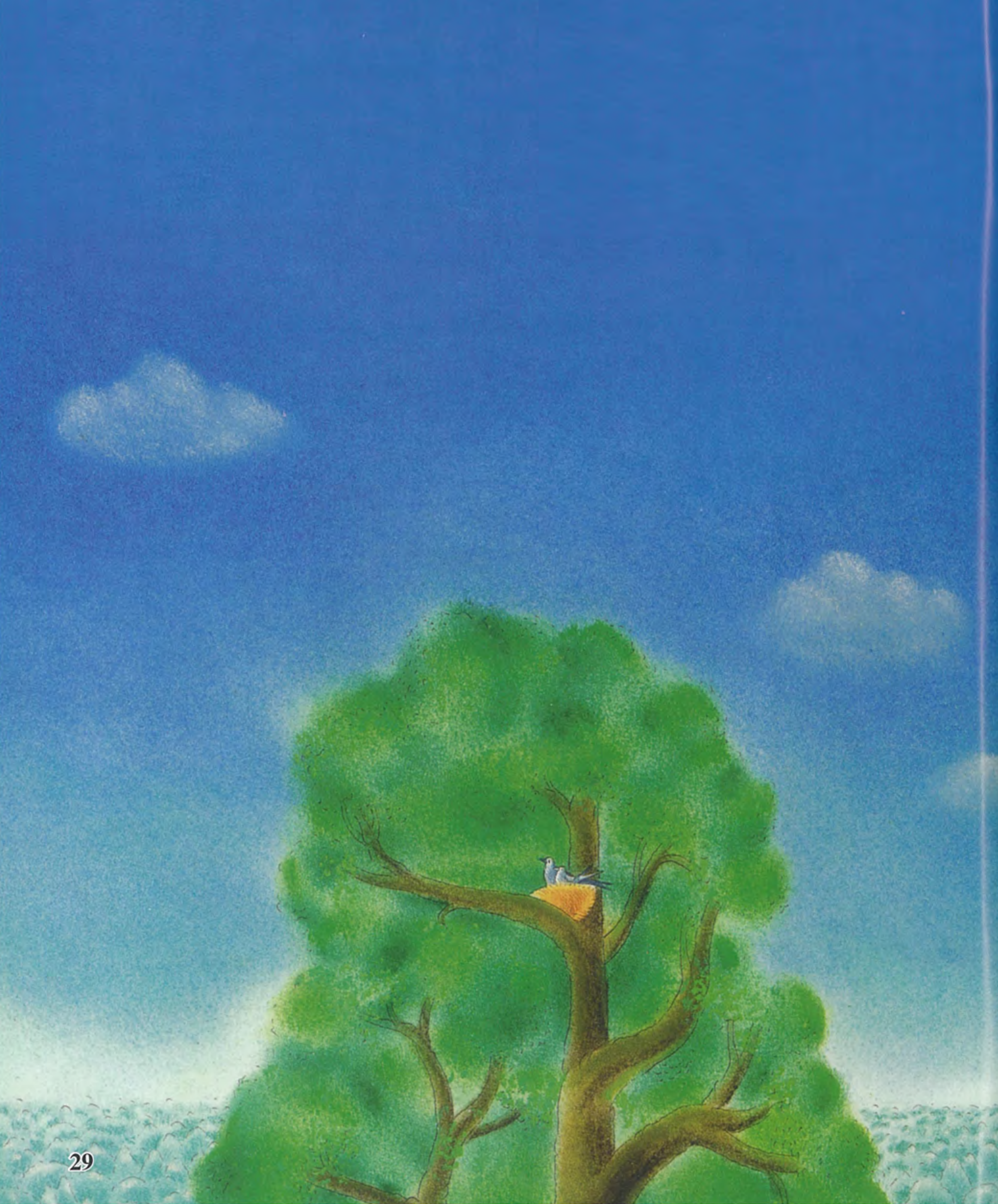
ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

ئىككىنچى كۈنى ئەتىگەندە، ئىككى دانە چىرايلىق قۇش ئۇچۇپ كەپتۇ. ئۇلار يەردىكى گۈل بەرگى، ئوت - چۆپ ۋە ساندال ياغاچلىرىنى ئېغىزى بىلەن بىر تال - بىر تالدىن تېرىپ ئاپتۇ.

第二天早晨，飞来了两只美丽的鸟。
他们将地上的花瓣、草丝和树枝，用嘴巴一一捡起来——

ئۇلار ئېگىز بىر دەرەخنىڭ ئۇستىگە قايتىدىن چىرايلىق قىلىپ، قۇش چاڭگىسىدىن يەنە بىرنى ساپتۇ.

他们在一棵高高的大树上，又做了一只十分好看的鸟窝。



ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

بۇ كىتاب «ئەتە» نەشرىياتىنىڭ 2013 ـ يىلى 5 ـ ئاي 1 ـ نەشرى ، 2013 ـ يىلى 5 ـ ئاي 1 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据明天出版社 2013 年 5 月第 1 版, 2013 年 5 月第 1 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: يۈ ۋېنشېڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: ھۆرىگۇل نۇر
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئازات بارات
قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: لىۇ ۋېييۇ

«سۇر توشقان» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئۇچالايدىغان قۇش چاڭگىسى

تەرجىمە قىلغۇچى: ئوسمانجان مۇھەممەد

نەشرىيات: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن ـ سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تاۋباۋ، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئوقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى
رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى
زاۋۇت: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1092 × 787 مىللىمېتىر، 1/16
باسما تاۋىقى: 2
نەشرى: 2014 ـ يىلى 12 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى: 2015 ـ يىلى 6 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 3748 - 9
باھاسى: 12.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ئازات بارات

ISBN 978-7-5469-3748-9
9 787546 937489 >
定价：12.00元